Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 43"

p. 528-535

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 43]

VI DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "Me da compasión esta multitud de gentes:
porque hace ya tres días que están conmigo, y no tienen qué comer" (Marcos 8:2)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 150-152)

Como ocurrió con el anterior, probablemente este sermón estuvo distribuido, al igual que los demás, en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema principal; sin embargo, faltan uno o dos folios al principio, de manera que sólo se conserva un fragmento de la segunda parte y toda la tercera parte. Aunque no hay encabezado, pues falta esta hoja, es posible reconocer el tema del sermón porque la tercera parte comienza con la cita latina de Marcos 8:2, el cual corresponde, según varios evangeliarios en náhuatl (Ms. 1467, Col. Ayer, p. 178, y la edición de Bernardino Biondelli, p. 332) a la 6ª domínica después de Pentecostés.

El tópico central es "la compasión" y, por lo que se conserva de la segunda parte, se puede intuir que trataba sobre siete maneras distintas de compadecerse de los demás. Con motivo de la "compasión" que Dios les tiene a los ángeles, en la tercera parte aparece una descripción, bastante detallada y apegada al libro del Apocalipsis, de la Jerusalén celestial. En la descripción se usaron categorías prehispánicas (*cihuatlampa* para el sur y *mictlampa* para el norte) para hablar de la orientación de las puertas del "*tecpancalli*" de Dios. Al igual que en otras descripciones de la Jerusalén celestial que aparecen en este manuscrito, se utilizaron préstamos en español para referirse a las piedras preciosas que adornan las murallas, cuya longitud también se midió en millas, 4 000 para ser exactos, pero en este sermón el autor optó por recurrir a una comparación entre las 4000 millas y la distancia que hay entre el centro de México y Guatemala, para que los oyentes pudieran hacerse una idea de la distancia que abarcaban dichas murallas. También llama la atención el uso del préstamo "puerta", pues no había una traducción al náhuatl para esta palabra, porque los nahuas no acostumbraban poner puertas en sus casas. Al final del sermón fue tachada una sección en la que se enuncian "siete cosas con las que Dios se compadece" de las personas en el cielo. Se trata de las "dotes del alma" (visión, fruición y entendimiento) y las "dotes del cuerpo glorioso" (claridad, agilidad, sutileza e impasibilidad).

El sermón presenta muchas tachaduras, algunas anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[150]

[...][1]

~~lozq*ue* tlacaualtilozq*ue* in teyolitlacuva in tetolinia. Inic 4 tiquintlapopolhuizque in techyolitlacoua Inic 5 tiqui*n*yollalizq*ue* in tlaocuxtinemi. Inic 6 in atlacaqui in atle vel quichiuia in amo mozcalia amo tiqui*n*telchiuaz amo tiqui*n*tlaelittaz. Inic 7 tictotlatlauhtilizq*ue* in dios in impanpa toyaoua in techcuculia, yva*n* y*n* mochi tlacatl: no yeua*n*tin impanpa in purgatorio tlaiyouiya. Ca izquitlama*n*tliy in quichiua tetlaoculianime inic quitlaocuilia tea*nima*~~. Auh in tetlaoculiliztli ca monequi mochiuaz çan ipaltzinco in t*otecuy*o dios: amo ipanpa y*n* nepoualiztli y*n* nepa*n*tlaçaliztli. In aquiq*ue* vel ipaltzinco vel ipanpatzinco tetlaoculia t*otecuy*o dios, tlaçotlalozq*ue* in nica*n* tlalticpac yva*n* tlaoculilozq*ue* yn u*m*pa ilhuicatl itic. In yehua*n*tin ça*n* ipanpatzinco dios tetlaocuilia, qui*n*motenevilili in ilhuicac tlatocayotl in ilhuicac papaq*ui*liztli: {iuh ca in teuhtlatolli. beati misericordes q*uonia*m ipsi misericordia*m* co*n*seque*n*tur. Matei 5. q*uitoz*n*equi* quemach vel iehoati in tetlauculiany ca no iehoa*n*ti quicnopilhuizq*ue* in itetlaculilitzin totecuiyo dios.}[2]

[150]

[6ª domínica después de Pentecostés]

[...][1]

~~los que ofenden, los que afligen serán abandonados. En cuarto lugar, que perdonemos a los que nos ofenden. En quinto lugar, que consolemos a los que andan tristes. En sexto lugar, que no despreciemos, que no veamos con desaire a quienes no entienden, que no hacen nada, que no son instruidos. En séptimo lugar, que le roguemos a Dios por nuestros enemigos que nos odian y [por] todas las personas, también por los que penan en el *purgatorio*. Los compasivos hacen todas estas cosas con las que se compadecen del *ánima* de las personas~~. Y es necesario que la compasión sólo se ejerza por Nuestro Señor Dios, no por engreimiento, por orgullo. Quienes se compadecen de otros por él, por Nuestro Señor Dios, serán amados aquí en la tierra y serán compadecidos allá en el interior del cielo. A los que solamente por Dios se compadecen de otros él les promete el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo, la alegría en el cielo. {Así está en la palabra divina: *Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur*.[2] Mateo 5. Quiere decir: "¡Dichosos aquellos que se compadecen de la gente, pues ellos también obtendrán la compasión de Nuestro Señor Dios!"}

1 Este sermón comienza con el final de la segunda parte. Es probable que se hayan perdido uno o dos folios, pues el sermón anterior, el correspondiente al V domingo después de Pentecostés, finaliza, en el folio anterior, a la mitad de la segunda parte.

2 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

1 Este sermón se corresponde con la sexta domínica después de Pentecostés.

2 Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur. Mateo 5:7 (*BSIVC*). "Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 6).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

3ª pars

Misereor super turbam. In tetlaoculiani amo q*ui*molcauilia in t*otecuy*o dios ca cenca vei in i*n*tlaoculiloca.[3] Ca yuh quimitalhuia in totecuiyo yuh ca in itlatoltzi*n* ipa*n* Santo eua*ngeli*o {Date et dabitur vobis. Mensura*m* bona*m* et co*n*ferta*m* et coagitata*m* et superflue*n*tem dabu*n*t in sinu*m* vestru*m*. luce 6 q*uitoz*n*equi* Xitetlavculica, ic no antlauculilozque}[4] ~~Be*a*ti misericordes q*uoniam* ips*i* mis*ericord*i*am* con*s*equent*ur*. Que*m*mach uel yeua*n*tin in tetlaoculiani, ca yeua*n*tin tlaoculilozq*ue*~~ Inic momelauacacaqui q*uitoz*n*equi* In yeua*n*tin nica*n* tlalticpac oquimonemiliztique tetlaoculiliztli, in ça*n* nopa*n*pa tetlaoculia; niqui*n*tlaoculiz y*n* umpa ilhuicatl itic, quicnopilhuizq*ue* in ilhuicac tlatocayotl. {vel vei vellapanavia y*n* intlauculiloca iez macozq*ue* tetlauculiani}[5] ~~aço tiquitoa, ca ce*n*ca vei tlatoani in dios aço cenca vei in itlaoculilitzin. tla xiccaq*ui* nopiltze~~ In itetlaoculilitzin dios inic quinmotlaoculilia tetlaoculianime: ce*n*ca vei ayac vel q*ui*toz ayac vel quitenquixtiz, ca yeuatl oquito in S*an* pablo, itencopatzinco y*n* t*otecuy*o dios otlachiato yn u*m*pa ilhuicatl itic, oquittac quenami in itecpancaltzin t*otecuy*o auh quenamy in i*n*papaq*ui*liz in i*n*tlaoculiloca in Santome, auh occeppa ovalla y*n* nica*n* tlalticpac quito. Onitlachiato yn u*m*pa ilhuicatl itic oniquittac cenca vei cenca qualli cenca maviçauhq*ui* cenca tetlamachti, nima*n* ayac vel quitoz ayac vel quitenevaz in quexquich oniq*ui*ttac. Ini*n* itlatol in s*an* pablo ca ticpia teotlatolamoxpa*n* mopia. Auh tla xiq*ua*lmocaq*ui*tica*n* ca

3 Debe leerse *itlaocoliloca*.
4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.
5 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

Tercera parte

Misereor super turbam.[3] Nuestro Señor Dios no olvida al que es compasivo, pues su compasión es muy grande. Así lo dice Nuestro Señor, así está su palabra en el *Santo Evangelio:* {*Date, et dabitur vobis: mensuram bonam, et confertam, et cogitatam, et superffluentem dabunt in sinum vestrum*.[4] Quiere decir: "¡Sean compasivos, para que también a ustedes se les tenga compasión!"} ~~*Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur*. ¡Dichosos aquellos que son compasivos, pues ellos serán compadecidos~~! Para que esto se entienda correctamente, quiere decir: "Yo compadeceré allá en el interior del cielo a los que aquí en la tierra practican la compasión, [a los] que sólo por mí se compadecen de otros. Ellos obtendrán el *tlahtohcayotl* en el cielo." {La compasión que les será dada a los compasivos es inmensamente grande.} ~~Quizá dices: "Dios es *huey tlahtoani*, quizá su compasión sea muy grande." ¡Hijo mío, por favor escucha esto~~! La compasión de Dios al compadecerse de los compasivos es muy grande, nadie podrá describirla, nadie podrá declararla. Por mandato de Nuestro Señor Dios aquel que es san Pablo dijo lo que fue a ver allá al interior del cielo, él vio cómo era el *tecpancalli* [casa real] de Nuestro Señor y cómo

3 Misereor super turbam: quia ecce jam triduo sustinent me, nec habet quod manducent. Marcos 8:2 (*BSIVC*). "Me da compasión esta multitud de gentes: porque hace ya tres días que están conmigo, y no tienen qué comer" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 61).
4 Date, et dabitur vobis: mensuram bonam, et confertam, et cogitatam, et superffluentem dabunt in sinum vestrum. Eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis. Lucas 6:38 (*BSIVC*). "Dad, y se os dará; *dad abundantemente* y se os echará en el seno una medida buena, apretada, y bien colmada hasta que se derrame. Porque con la misma medida con que midieres a los demás, se os medirá a vosotros" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 91).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

no yeuatl in S*an* Jua*n* eua*n*gelista otlachiato yn u*m*pa ilhuicatl itic: oq*ui*ttac in quenami ytecpa*n*caltzin t*otecuy*o, occeppa ovalla, q*ui*teneuh in quenami ytecpa*n*caltzin t*otecuy*o: auh amo vei ça*n* quexquich in oquito, in itlatol mopia, teotlatolamoxpa*n* icuiliuhtoc, itoca apocalipsis, auh ca ce*n*ca ticmauiçova in itlatol, ca cenca mauiçauhqui, ca atle yuhqui. Iz catqui in itlatol quito. {Apocalipsis 21}[6] Ce angel onechmouiq*ui*li yn u*m*pa ilhuicatl itic onechittiti oniquittac in itecpancaltzin t*otecuy*o cenca vei cenca q*ua*lli cenca pepetlaca ce*n*ca tlanextia, inic pepetlaca yuhqui*m*ma quetzaliztli cenca chipauac vel atic: auh in itepa*n* itecpa*n*caltzi*n* dios cenca patlauac cenca vecapa. Auh in icaltzin t*otecuy*o ca nauhcanpa*n* portayo, matlactlomome in iquiyauayo in iportayo, ey umpa itztimani yn u*m*pa valquiça tonatiuh, no ey in u*m*pa calaqui tonatiuh, no ey yn u*m*pa anquiteneva ciuatla*n*pa oc no ey yn u*m*pa anq*ui*tocayotia mictlanpa, in cece*n* porta ytech icuiliuhtica in i*n*toca apostolome, yva*n* in cece*n* porta ce angel quipia. Auh in a*n*gel y*n* nechmoviquiliaya, imac onotiuh teocuitlaacatl viyac, inic uiyac yuhqui*m* matlaquavitl: ini*n* teocuitlaacatl ca itamachiuhca yn itecpancaltzin dios, inic patlauac inic viyac: auh inic viyac matlactzo*n*tli millas no ixquich inic patlauac, ca neneuhq*ui* inic patlauac inic viyac. Açu tiq*ui*toa quexquich y*n* matlatzo*n*tli millas cuix ce*n*ca veca aci, cuix ~~ich~~ ixquich in quauhtemalla? Ca amo ça*n* ixquich nopiltzine, ca occe*n*ca nepa ca cenca vei in itecpa*n*caltzin t*otecuy*o inic patlauac ynic viyac. Auh in itepa*n*yo in itecpa*n*caltzin dios, inic tlachiuhtli mochi temaquiztli, cequi quetzalitztli cequi tlapalteuilotl etc, amo tepitoto*n*

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

era la alegría, la compasión de los *santos*. Y [cuando] otra vez vino aquí a la tierra, dijo: "He ido a mirar allá en el interior del cielo. Lo que he visto es muy grande, es muy bueno, es muy maravilloso, es muy enriquecedor, absolutamente nadie podrá describir, nadie podrá declarar qué tanto he visto." Nosotros guardamos esta palabra de san Pablo en el libro en el que se guarda de la palabra divina. Y ¡Por favor escuchen esto! También aquel que es san Juan *evangelista* fue a mirar allá en el interior del cielo. Él vio cómo era el *tecpancalli* de Nuestro Señor [y] vino otra vez, declaró cómo era el *tecpancalli* de Nuestro Señor y no lo dijo todo. Su palabra se guarda, está escrita en el libro de la palabra divina, su nombre es *Apocalipsis*, y nosotros admiramos mucho su palabra, ella es muy maravillosa, nada es igual a ella. He aquí lo que dice su palabra: {Apocalipsis, 21} "Un *ángel* me llevo allá al interior del cielo, él me lo mostró, yo vi el *tecpancalli* de Nuestro Señor que es muy grande, muy bueno, muy resplandeciente, muy brillante. Al resplandecer, es como esmeralda muy clara, muy trasluciente, y las paredes del *tecpancalli* de Dios son muy largas, muy altas. Y la casa de Nuestro Señor tiene *puertas* en las cuatro partes, sus *puertas*, sus entradas son doce: tres *puertas* miran hacia allá donde sale el sol, también hay tres *puertas* allá donde se mete el sol, también tres *puestas* en el lugar que ustedes llaman *cihuatlampa,*[5] también tres *puertas* más en el lugar que ustedes llaman *mictlampa.*[6] En cada *puerta* está escrito el nombre de los *apóstoles* y un *ángel* cuida cada *puerta*. Y el *ángel* que me llevaba traía en su mano un largo carrizo de oro que, en tanto largo, era como un varal. Este carrizo de oro era la medida del *tecpancalli*

5 Literalmente: "rumbo de las mujeres". Para los mexicas, este lugar estaba al sur.

6 Literalmente: "rumbo de los muertos". Para los mexicas, este lugar estaba al norte.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

amo çan yuhqui yn nican tlalticpac mopia, ca cenca vevei auh ca cenca atic vel nalquizqui: auh in tepantli inic vecapan chicunpoualmatl; ca itepanyo yhatenanyo in itecpancaltzin dios inic tlachichiuhtli mochi temaquiztli moch tlaçotetl, matlactlamantli omome. Inic 1 ytoca jaspe inic 2 ytoca saphyro inic 3 calcedonia inic 4 smeralda **[151]** Inic 5 sardonix inic 6 sardius inic 7 chrisolitus inic 8 verillus inic 9 topaziom inic 10 chrisopasus inic 11 ytoca yacinto inic 12 amatistus. In izquitlamantli yn tlaçoltetl mochi iximacho pialo yn nican tlalticpac, çan oc tepitoton amo no cenca qualli amo no cenca pepetlaca: auh in tlaçoltetl inic tlachichiuhtli ytepancaltzin dios, ca cenca vevey vel atic cenca tlanextia cenca pepetlaca, Auh in porta inic tzatzacui izquican iquiyauayo, amo quauitl amo no tecuitlatl[7] inic omochiuh, ca occenca tlaçotli inic tlachiuhtli: ca in cecentetl porta çan cecentetl inepyollotli cenca veuey cenca chipauac cenca tlanextia. Auh in itepancaltzin dios ca mieccan in itvallo, auh in itvallo mochi tlatemantli, inic tlatemantli mochi teocuitlatl, cenca cuztic cenca tlanextia vel macic, amo yuhquin nican tlalticpac teocuitlatl. Auh in tlanextli yn uncan tlanextia, ca amo itlanex yn tonatiuh in metztli in cicitlalti; çan yehuatl in itlanextzin totecuyo quitlanextilia. Auh in yehuatl angel nechmouiquiliaya, onechittiti cenca vei atoyatl: auh in atl uncan meyayoli,[8] inic cenca chipauac atle yuhqui, yuhquin teuilotl cenca chipauac. Auh atenco nenecoc mamani quauitl, cenca miec cenca uiyac ytoca nemilizquauitl: cenca celtic cenca auiyac: auh in cecexiuhtica matlacpa omoppa in itech mochiua xochi-

7 Debe leerse *teocuitlatl*.

8 Debe leerse *ameyayoli*.

de Dios, tanto de largo como de alto, y a lo alto son cuatro mil *millas,* también todo a lo largo; mide lo mismo de largo que de alto." Quizá dices: "¿Qué tanto son cuatro mil *millas*? ¿Acaso es muy lejos como para llegar? ¿Acaso tanto como a Guatemala?" ¡Hijo mío!, no sólo eso, mucho más que allá. El *tecpancalli* de Nuestro Señor es muy grande, tanto de largo como de alto. "Y en cuanto a los adornos de las murallas del *tecpancalli* de Dios, todo es de piedras preciosas, algunas esmeraldas, algunos cristales coloridos, etcétera, que no son pequeños, no son como los que se guardan aquí en la tierra, sino que son mucho más grandes y son muy traslucientes, muy transparentes. Y en cuanto a lo alto de la muralla, hay ciento cuarenta brazas. En cuanto al adorno de las paredes, de los diques del *tecpancalli* de Dios, es todo de piedras preciosas, todo de doce piedras hermosas. El nombre de la primera es *jaspe,* el nombre de la segunda es *zafiro,* la tercera *calcedonia,* la cuarta *esmeralda,* **[151]** la quinta *sardónica,* la sexta *sardio,* la séptima *crisólito,* la octava *berilio,* la novena *topacio,* la décima *crisoprasa,* el nombre de la undécima es *jacinto,* la duodécima *amatista*. Cada una de estas piedras preciosas son todas conocidas, son guardadas aquí en la tierra, [pero] sólo son más pequeñas, tampoco son tan buenas, tampoco son tan resplandecientes. Y en cuanto al adorno de piedras preciosas del *tecpancalli* de Dios, ellas son muy grandes, son muy traslucientes, son muy brillantes, son muy resplandecientes. Y en cuanto a la cerradura de afuera de las *puertas,* [éstas] no están hechas de madera, tampoco de oro, pues al estar adornadas, son aún más preciosas. Y cada una de las *puertas* tiene sólo una perla muy grande, muy clara, muy brillante. Y el *tecpancalli* de Dios tiene patios en muchas partes y sus patios están todos empedrados. En cuanto al empedrado, es todo de oro muy fino, muy brillante, muy sólido, no como el oro de aquí de la

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

q*ua*lli in cece*n*tetl metztli ceppa in itech mochiua. O tla xiquitta nopiltzine ca ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca vei in icaltzin dios: auh unca*n* nemizq*ue* incal yez in tetlaoculianime nica*n* tlalticpac: in i*n*cha*n* qui*n*calaquia i*n*chan quincuchitia y*n* motolinia in icnotlaca çan ipaltzinco dios. Auh in iatoyatzin t*otecuy*o cenca vei ce*n*ca chipavac, inic velic inic teyollali quipanauiya y*n* nica*n* tlalticpac vino intlanel ce*n*ca qualli, amo teiuintia amo tetech quiça intlanel ce*n*ca miec miz: Inin ilhuicac atl, quizq*ue* in yehua*n*tin nica*n* tlalticpac quimatlitia y*n* motolinia yn incnotlaca in çan ipaltzinco dios. Auh in xochiqualli y*n* nemilizquauitl ytech mochiua, ce*n*ca qualli ca tenemiti xochiq*ua*lli: in aquin quiquaz aic miquiz aic mococuz; yehua*n*tin quiquazq*ue* y*n* nica*n* tlalticpac qui*n*tlaq*ua*ltia motolinia moteociuitia in ça paltzinco dios: ini*n* xochiq*ua*lli amo tei̶xuitia amo tecocuva amo tecoculizcuitia, intlanel miec moquaz. {Amo ça ya ixquich y*n*ic tlauculilozq*ue* y*n* tetlauculiani vmpa ilhuicatl itic ca ayac vel quitoz y*n* quexquich iez y*n* intlauculiloca:[9] ypanpahi timuchinti cenca totech monequi y*n* ixquich cavitl tlalticpac tinemi cenca tictonemiliztixq*ue* y*n* tetlauculiliztly ic titlauculilozq*ue* y*n* icuac timiquizq*ue* y*n* umpa ilhuicatl itic Ma i*uh* muchiua}[10] ~~Auh tla xicmocaquiti nopiltzine, ca no chico*n*tlama*n*tli inic tlaoculilozque umpa ilhuicatl itic y*n* yehua*n*tin nican tlalticpac q*ui*tlaocuilia tea*nima* y*n* çan ipaltzinco dios. Inic 1 ytoca uision, ini*n* visio*n* ca iximachoca ittoca in t*otecuy*o in yeua*n*tin nica*n* tlalticpac temachtia in quitemachtia teotlatulli in ipanpa ic vel iximachoz in dios: yn u*n*pa ilhuicatl itic vel quimottiliz-~~

tierra. Y el brillo que allí ilumina no es el brillo del sol, de la luna, de las estrellas, sino que lo ilumina el brillo de Nuestro Señor. Y aquel *ángel* que me llevaba me mostró un río muy grande, y allí el agua es fuente de vida que al ser muy clara, nada es igual, ella es como cristal muy claro. Y en ambas orillas del río se extienden muchísimos árboles muy grandes, cuyo nombre es árboles de vida. Ellos son muy tiernos, muy aromáticos y dan frutos doce veces por año, dan frutos una vez por mes."[7] ¡ Oh, hijo mío, por favor mira esto! La casa de Dios es muy grande, es muy buena, y allá vivirán, será la casa de los que son compasivos aquí en la tierra, de quienes sólo por Dios dejan entrar a su casa, quienes dejan dormir en su casa a los pobres, a los desamparados. Y el río de Nuestro Señor es muy grande, es muy claro. Al ser dulce, al consolar, éste es superior al *vino* de aquí de la tierra, aunque éste sea muy bueno, aunque se beba mucho, no emborracha, no hace tambalear. Beberán esta agua del cielo aquellos que aquí en la tierra sólo por Dios dan de beber a los pobres, a los desamparados. Y la fruta que da el árbol de vida es muy buena, pues es fruta que da vida a las personas, quien la coma nunca morirá, nunca se enfermará. Comerán de ella aquellos que aquí en la tierra sólo por Dios alimentan a los que tienen necesidad, a los que tienen hambre. Esta fruta no indigesta, no enferma, no produce enfermedad, aunque se coma demasiada. {Esto no es todo con lo que los compasivos serán compadecidos allá en el interior del cielo, nadie podrá describir cuánta será su compasión. Por esto mismo a todos nosotros nos es muy necesario que durante el tiempo que vivamos aquí en la tierra practiquemos mucho la compasión, [y] por ello seremos compadecidos allá en el interior del cielo cuando muramos. ¡Que así sea!} ~~¡Hijo mío, por~~

9 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

7 Apocalipsis 21:9-22:2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

q*ue* vel quimiximachilizq*ue* vel quimotlacauizq*ue* in t*otecuy*o dios. Inic 2 inic tlaoculilozq*ue* in q*uit*laoculia tea*nim*a, ytoca frucio*n*, ca inecuiltonoloca in dios ca yeuatzin in dios inpapaq*ui*liz y*n*necuiltonol mochiuaz in yeua*n*tin nican tlalticpac quimizcalia quintlachialtia y*n*ua*n*poua, inic amo q*ui*moyolitlacalhuizq*ue* totecuiyo. Inic 3 in i*n*tlaoculiloca mochiuaz in aquique nica*n* tlalticpac quitlaoculia tea*nim*a ytoca tentio, ini*n* tentio ca inetechtiloca yneaxcatiloca y*n* dios: ca yeuatzin in dios cemicac quimaxcatizq*ue* cemicac quimotechtizq*ue* in yeua*n*tin nica*n* tlalticpac quintlacaualtia y*n*ua*n*poua inic amo tetolinizq*ue* inic amo teyolitlacuzq*ue*. Inic 4 {navhtlamanixti}[11] intlaoculilo ca mochiuaz in aquique nica*n* tlalticpac quitlaoculia tea*nim*a, ytoca claritas, inin claritas ce*n*ca ic tlanextizq*ue* quipanauizq*ue* y*n* tonatiuh, in yeua*n*tin nican tlalticpac ipaltzinco dios quintlapopolhuia in teyolitlacoua. Inic 5 intlaoculiloca mochiuaz in aquiq*ue* nica*n* tlalticpac quitlaoculia tea*nim*a, ytoca agilitas: iny*n* agilitas ic patlanizq*ue* ic ce*n*ca totocazq*ue* iciuhca acitiuetzizq*ue* in ca*m*payazneq*uiz*q*ue* in yeua*n*tin nica*n* tlalticpac qui*n*yollalia in tlaocuxtinemi. Inic 6 in i*n*tlaoculiloca yez in yeua*n*tin nica*n* tlalticpac quitlaoculia tea*ni*ma ytoca subtilitas: ini*n* subtilitas ic nouiya*n* nalquiçazq*ue* atle quimelleltiz y*n* aço tepantli anoço tepetl etc. nouiya*n* nalquiçazque in yeua*n*tin nica*n* tlalticpac ipaltzinco dios qui*n*paccaiyouiya **[152]** in amo qui*n*telchiua in amo ozcalia in atle vel quichiua. Inic 7 intlaoculiloca yez in yeua*n*tin nica*n* tlalticpac ipaltzinco dios quitlaoculia tea*nim*a, itoca impassibilitas: ini*n* impassibilitas ic aque*n* mochiuazq*ue* nima*n* favor escucha esto! También hay siete cosas con las que allá en el interior del cielo serán compadecidos aquellos que aquí en la tierra se compadecen del *ánima* de las personas. El nombre de la primera es *Visión*. Esta *visión* es el conocimiento, la visión de Nuestro Señor. Aquellos que predican aquí en la tierra, que predican a otros la palabra divina con la que Dios es bien conocido, podrán ver, podrán reconocer, podrán familiarizarse con Nuestro Señor Dios allá en el interior del cielo. En segundo lugar, los que se compadecen del *ánima* de las personas serán compadecidos con lo que tiene por nombre *Fruición*, que es la riqueza de Dios. Aquel que es Dios se hará la alegría, la riqueza de aquellos que instruyen aquí en la tierra, que hacen ver a sus prójimos que no han de ofender a Nuestro Señor. La tercera compasión de quienes se compadecen del *ánima* de la gente aquí en la tierra tiene por nombre *Entendimiento*. Este *entendimiento* es la apropiación, la posesión de Dios. Aquel que es Dios posee eternamente, se apropia eternamente de aquellos que obstaculizan a sus prójimos aquí en la tierra para que no causen pena, para que no ofendan. La cuarta {cuarta} compasión de quienes se compadecen del *ánima* de la gente aquí en la tierra tiene por nombre *Claridad*. Con esta *claridad* brillarán mucho, superarán al sol aquellos que por Dios perdonan a los que ofenden a otros aquí en la tierra. La quinta compasión de quienes se compadecen del *ánima* de la gente aquí en la tierra tiene por nombre *Agilidad*. Con esta *agilidad* volarán, con ella correrán muy a prisa, llegarán rápidamente a donde quieran ir aquellos que consuelan a los que andan afligidos aquí en la tierra. La sexta compasión de quienes se compadecen del *ánima* de la gente aquí en la tierra será la que tiene por nombre *Sutileza*. Con esta *sutileza* traspasarán por todas partes, nada se los impedirá, tal vez una pared o quizá un cerro,

11 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

atle quen quinchiuaz in aço tetl anoço quauitl, intlanel tepuztli intlanelleco calaquizq*ue* intlanel atlan calaquizque, nima*n* aque*n* mochiuazque, in aquiq*ue* nica*n* tlalticpac ipatzinco dios tlatlatlauhtia in inpa*n*pa iyaoua, yva*n* in inpanpa purgatorio onoq*ue* yva*n* y*n* mochi tlacatl ipa*n*pa etc. {O ca hehoatli y*n*ic tlauculilozq*ue* y*n* ilhuicac y*n* nica*n* tlalticpac tetlauculia}[12]

etcétera, por todas partes traspasarán aquellos que por Dios sean pacientes aquí en la tierra, **[152]** los que no desprecien a los que no son atrevidos, a los que no hacen nada. La séptima compasión de quienes por Dios se compadecen del *ánima* de la gente aquí en la tierra será la que tiene por nombre *Impasibilidad*. Con esta *impasibilidad* no les sucederá nada, absolutamente nadie les hará nada, tal vez una piedra o quizá un árbol, aunque sea metal, aunque se lancen al fuego, aunque se sumerjan en el agua, absolutamente nada les sucederá a quienes por Dios ruegan por sus enemigos y por los que están en el *purgatorio* y por todas las personas aquí en la tierra, etcétera. {¡Mira que por esto serán compadecidos en el cielo aquellos que aquí en la tierra se compadecen de los demás!}

12 Al calce. M-Sahagún 1.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html